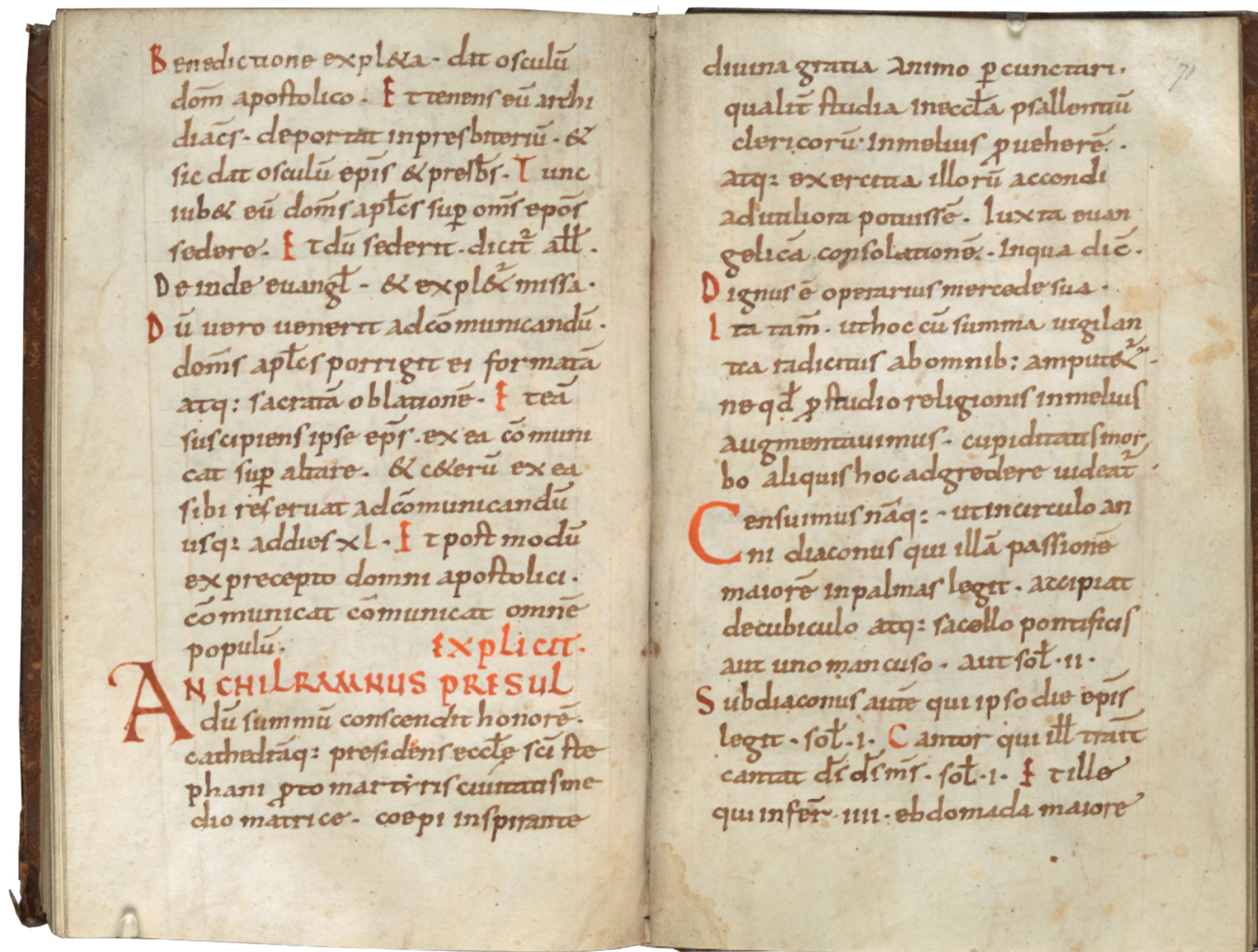


# ANGILRAM

Bishop of Metz from 768 to 784



London, British Library, MS Add. 15222, fols. 70v–71r  
copied first half of the 11th century (at original size)

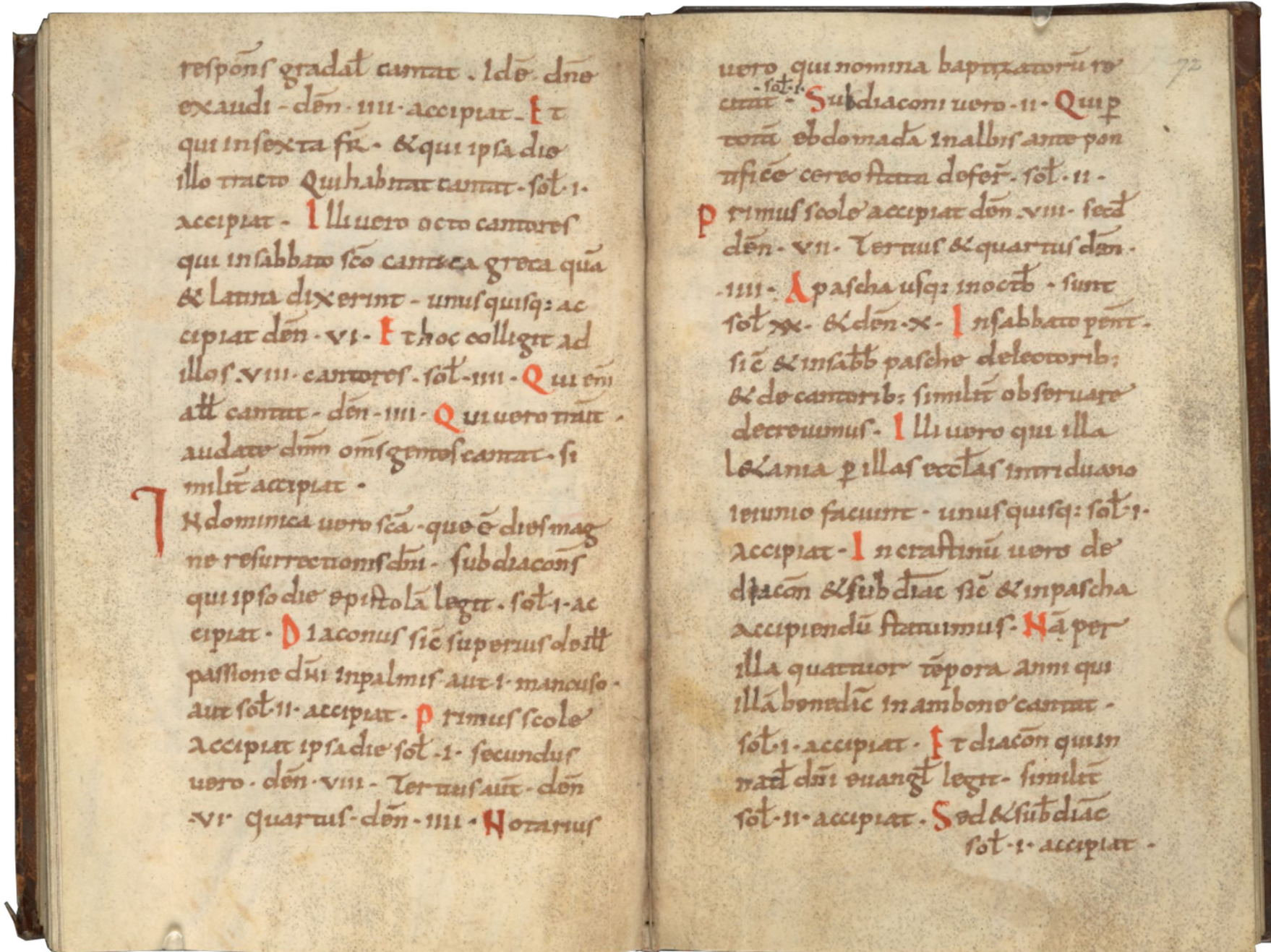
**A**NCHILRAMNUS PRESUL  
dum summum conscendit  
honorem cathedramque presidens  
Ecclesie Sancti Stephani protomartyris  
civitatis Mediomatrice, coepi inspirante

**BISHOP ANGILRAM**, having ascended the highest honor and the [bishop's] seat, presider of the Church of the first martyr St Stephen of the city of Metz: I, with the inspiration of divine grace, have begun to debate in my mind how I might advance and improve the studies of the singing clerks in the church, and bring their exercises to greater profit, following the solace of the Gospel where it says "The laborer is worthy of his hire" [St Luke 10: 7]: **I**n such a way this [?] be fully eradicated from all with the

greatest vigilance, and no one afflicted with desire might seem to seize that which we have increased for improvement of the study of religion. **F**or we have judged that in the cyclical course of the year, the deacon who reads the Greater Passion [of St Matthew] on Palm Sunday, must receive either 1 mancuso or 2 solidi from the funds or treasury of the bishop. **Y**et the Subdeacon who reads the Epistle on that day, 1 solidus. **T**he singer who sings the Tractus *Deus deus meus*, 1 solidus. And he who, on Wednesday in Holy Week,

divina gratia animo percunctari  
qualiter studia in ecclesia  
psallentium clericorum in melius  
provehem atque exercitia  
illorum accendi ad utiliora  
potuissem iuxta evangelicam  
consolationem in qua dicitur  
**D**ignus est operarius mercede sua.  
**I**ta tamen ut hoc cum summa  
vigilantia radicitus ab omnibus  
amputetur ne quod pro studio  
religionis in melius  
augmentavimus cupiditatis morbo  
aliquis hoc adgredere videatur.  
**C**ensuimus namque ut in circulo  
anni diaconus qui illam passionem  
maiores in palmas legit accipiat  
de cubiculo atque sacello  
pontificis aut uno mancuso aut aut  
solidos .ii. **S**ubdiaconus autem qui  
ipso die epistolam legit solidum .i.  
**C**antor qui illum tractum cantat  
Deus deus meus solidum .i. **E**t illo  
qui in feria .iiii. ebdomada maiore

responsum gradale cantat. Idem Domine exaudi denarios .iiii. accipiat. **E**t qui in sexta feria et qui ipsa die illo tracto Qui habitat cantat solidum .i. accipiat. **I**lli vero octo cantores qui in Sabbato Sancto cantica greca quam et latina dixerint unusquisque accipiat denarios .vi. **E**t hoc colligit ad illos .viii. cantores solidos .iiii. **Q**ui enim alleluia cantat denarios .iiii. **Q**ui vero tractum <L>audate Dominum omnes gentes cantat similiter accipiat. **I**n Dominica vero Sancta que est dies magne resurrectionis domini subdiaconus qui ipso die epistolam legit solidum .i. accipiat. **D**iaconus sicut superius de illa passione domini in palmis aut .i. mancuso aut solidos .ii. accipiat. **P**rimus scole accipiat ipsa die solidum .i. secundus verso denarios .viii. Tertius autem denarios .vi. quartus denarios .iiii. **N**otarius



sings the Gradual Respond, that is *Domine exaudi*, should receive 4 denarii. **A**nd also he on Friday, and he who sings the Tractus *Qui habitat* on this day must receive 1 solidus. **B**ut each of the eight singers who shall have said the Greek as well as Latin chants on Holy Saturday must receive 6 denarii. **A**nd this comes to a total for the eight singers of 4 solidi. **A**nd he who sings the Alleluia [*Confitemini Domino*] 4 denarii. **A**nd he who sings the Tractus *Laudate dominum omnes gentes* must receive the same. **B**ut on Holy Sunday, which is the Day of the Great Resurrection of the Lord, the subdeacon who reads the Epistle on this day must receive 1 solidus. **A**nd the deacon 1 mancuso or 2 solidi, just as above with the Passion of the Lord on Palm Sunday. **T**he first of the School must receive on this day 1 solidus, but the second 8 denarii, and the third 6 denarii, the fourth 4 denarii. **T**he notarius

who reads the names of those who have been baptized 1 solidus. **B**ut the two subdeacons **W**ho carry off the candelabras before the bishop throughout Easter Week, 2 solidi. **T**he first of the school must receive 8 denarii, the second 7 denarii, the third and fourth 4 denarii. **F**rom Easter to the octave this makes 20 solidi and 10 denarii. **W**e have decreed that the same should be observed with regard to the lectors and singers on the Saturdays of Pentecost and Easter. **B**ut each of those who do the Litanies in those churches during the Rogation Days, must receive 1 solidus. **O**n the next day we determine for the deacons and subdeacons the same as in Easter. **F**or he who sings that Benediction in the pulpit during the Ember Days must receive 1 solidus. **A**nd the deacon who reads the Gospel at Christmas must likewise receive 2 solidi. **B**ut the subdeacon must receive 1 solidus.

vero qui nomina baptizatorum recitat solidum .i. **S**ubdiaconi vero .ii. **Q**ui per totam ebdomadam in albis ante pontificem cereostata deferunt solidos .ii. **P**rimus scole accipiat denarios .viii. secundus denarios .vii. Tertius et quartus denarios .iiii. **A** Pascha usque in octabas sunt solidos .xx. et denarios .x. **I**n sabbato Pentecosten sicut et in sabbato Pasche de lectoribus et de cantoribus similiter observare decrevimus. **I**lli vero qui illa Letania per illas ecclesias in triduo ieiunio faciunt unusquisque solidum .i. accipiat. **I**n crastinum vero de diacono et subdiacono sicut in Pascha accipiendum statuimus. Nam per illa quatuor tempora anni qui illam benedictionem in ambone cantat solidum .i. accipiat. **E**t diaconus qui in Natalie Domini Evangelium legit similiter solidos .ii. accipiat. **S**ed et subdiaconus solidum .i. accipiat.

**E**t in crastinum missa Sancti Stephani pro reverentia ipsius domni et patronis nostri diaconus et subdiaconus similiter accipiant.

**E**t cantor qui in ambone initio quadragesime tractum *Qui habitat* cantat solidum .i. accipiat. **S**tationarii namque .xv. qui per totam quadragesimam stationes suas iuxta consuetudinem sedis apostolice custodiunt constituimus ut pro eo quod illis ipsam religionem melius secundum dominum observare delectet ut illi presbiteri duo qui totam quadragesimam ipsas stationes custodiunt et missam celebrant.

Completa ad ultimum stationes suas denarios .vi. iussu pontificis accipiant.

**D**iaconi similiter. **S**ubdiaconi duo unusquisque denarios .iiii. **C**antores .ii. Similiter acolytus qui illum evangelium cum capsula defert denarios .iiii. **R**eliqui omnes unusquisque denarios .ii.

**E**t in crastinum missa sancti stephani pro  
uorentia ipsius domni & patroni nostri  
diac & subdiac similiter accipiant.  
**E**t cantor qui in ambone initio qua  
dragesime tract *Qui habitat* cantat.  
Tot .i. accipiat. Stationarii namque xv.  
qui per totam quadragesimam stationes  
suas suas iuxta consuetudinem se  
dis apostolice custodiunt. constitu  
imus. ut pro eo quod illis ipsa religione  
melius secundum dominum observare delectet.  
ut illi presbiteri duo qui totam qua  
dragesimam ipsas stationes custodiunt.  
& missam celebrant. completa ad  
ultimum stationes suas. den .vi. iussu  
pontificis accipiant. **D**iaconi si  
militer. **S**ubdiaconi duo. unus  
quisque den .iiii. **C**antores .ii.  
Similiter acolytus qui illum euangeliu  
cum capsula defert. den .iiii. **R**eliqui  
omnes unusquisque den .ii.

Colligitur in totum ad illos stationa  
rios. unci .ii. & den .xi. **E**t sup  
totum annum sic constitutum est delec  
toribus & cantoribus ut stationa  
riis colliguntur tot .xl. & den .vii.

**I**NCIPIT DECRETUM GELASII PA  
PAE QUI IN URBE ROMA  
CUM LXX ERUDITISSIMIS EPIS.

**P**ost prophete **C**ONSCRIPSI  
t. & euangelicas atque apos  
tolicas scripturas quibus ecclia  
per dei gratiam fundata est. illud  
etiam in mandatum putauimus. quod  
quod uis uniuersis per orbem catho  
lice diffuse ecclie unus thala  
mus christi sit. Ita tamen romana  
ecclia catholica & apostolica  
nullis synodis constituta celo  
ris ecclesiarum prelatam est. sed &  
euangelica uoce domini & salua  
toris nostri primatum obtinuit in  
quoniam.

**A**nd on the next day the Mass of St Stephen, out of reverence for our lord and patron, the deacon and subdeacon must receive likewise. **A**nd the singer who sings the Tractus *Qui habitat* in the pulpit at the beginning of Lent must receive 1 solidus. **A**nd the fifteen Stationer-Deacons who guard the their stations throughout Lent according to the custom of the Apostolic See. We have decided [this] because it will please them to observe this religion according to the lord, like the two priests who guard those stations in all of Lent,

and celebrate Mass. Having completed their stations at last, they must receive 6 denarii by order of the bishop. **T**he Deacons likewise. **E**ach of the two Subdeacons 4 denarii. **T**he singers 3. Likewise the acolyte who carries the Gospel with its container 4 denarii. **A**ll others, 2 denarii each. **C**omes to a total for the Stationers of 2 unciæ and 11 denarii. **A**nd over the whole years, as it has been established, the total for the lectors, singers, and stationers comes to 40 solidi and 7 denarii.

**C**olligitur in totum ad illos stationarios unciæ .ii. et denarii .xi. **E**t super totum annum sicut constitutum est de lectoribus et cantoribus uel stationariis colliguntur solidos .xl. et denarios .viii.

# What Was It Worth?



gold *solidus* (actual size), not solid gold as the name originally implied, but 91% or 22 karat

silver *denarius* (actual size)  
12 *denarii* equal 1 gold *solidus*

in 794 Charlemagne determined for his whole empire that 1 *denarius* could buy you twelve 2-pound loaves of best-quality bread



## Graduale *Domine exaudi* Holy Wednesday

Tract. 2.  
D Omi- ne, \* exáu-di o-ra-  
ti- ónem mé- am, et clá- mor mé-  
us ad te vé- ni- at.  
V. Ne avér- tas fá- ci- em tú- am  
a me : in quacúmque dí- e trí- bu- lor, in-  
clí- na ad me áurem tú- am.  
V. In quacúmque dí- e invo- cá- ve- ro te,  
ve- ló- cí- ter exáudi me.  
V. Qui- a de- fecé- runt sicut  
fú- mus dí- es mé- i : et  
óssa mé- a sicut in fríxó- ri- o con- frí-  
xa sunt. V. Percússus sum sic-  
ut foé- num, et áru- it cor mé- um :  
qui- a oblí- tus sum man- du- cá- re pánem mé-  
um. V. Tu exsúr- gens, Dómi- ne,  
mi- se- ré- be- ris Sí- on :  
qui- a vénit tém- pus mi- se- réndi \* é-  
jus.

## Tractus *Laudate Dominum* Holy Saturday

Tract. 8.  
L Audá- te \* Dó- mi- num omnes gen-  
tes: et collau- dá- te e- um  
o- mnes pó- pu- li. V. Quó-  
ni- am confir- má- ta est su- per nos  
mi- se- ri- cór- di- a e- jus: et vé- ri- tas  
Dómi- ni ma- net \* in aeter-  
num.

## Tractus *Qui habitat* Holy Wednesday

Tract. 2.  
Q Uí há- bi- tat \* in adju- tó-  
ri- o Al- tí- sí- mi, in pro- tecti- ó-  
ne De- i cae- li commo- rá- bi- tur. V.  
Di- cet Dómi- no: Su- scé- ptor me- us es,  
et re- fú- gi- um me- um, De- us me-  
us: spe- rá- bo in e- um.  
V. Quó- ni- am i- pse li- be-  
rá- vit me de láque- o ve- nán- ti- um,  
et a ver- bo á- spe- ro. V. Scá-  
pu- lis su- is o- bumbra- bit tí- bi,  
et sub penni- e- jus spe- rá- bis. V.  
Scu- to circúm- da- bit te vé- ri- tas e-  
jus: non timé- bis a timó- re noctúr-  
no. V. A sa- git- ta vo- lán- te per-  
di- em, a negó- ti- o per-ambu- lán-  
te in té- ne- bris, a ru- í- na  
et daemó- ni- o me- ri- di- á- no. V.  
Ca- dent a lá- te- re tu- o  
mil- le, et de- cem mil-  
li- a a dex- tris tu- is: tí-  
bi au- tem non appropin- quá- bit. V.  
Quó- ni- am Ange- lis su- is mandá- vit de te,  
ut custó- di- ant te in ómni- bus  
vi- is tu- is. V. In má- ni- bus por- tá-  
bunt te, ne unquam offén- das ad  
lá- pi- dem pedem tu- um. V. Su- per áspi-  
dem et ba- sí- lis cum ambú- la-  
bis, et concul- cá- bis le- ó-  
nem et dra- có- nem. V.  
Quó- ni- am in me spe- rá- vit, li-  
be- rábo e- um: pró- tegam e- um,  
quó- ni- am co- gnó- vit nomen me- um. V.  
In- vo- cá- bit me, et e- go exáudi-  
am e- um: cum ipso sum in tri- bu-  
la- ti- óne. V. E- ri- pi- am e- um, et  
glo- ri- fi- cábo e- um: longi- tú-  
di- ne di- é- rum adimplébo e- um,  
et osténdam il- li sa- lu- tá- re \* me-  
um.

## Tractus *Deus deus meus* Palm Sunday

Tract. 2.  
D E- us,  
De- us me- us, réspi- ce in me: qua-  
re me de- re- li- qui- stí? V. Lon-  
ge a sa- lú- te me- a ver-  
ba de- lic- tó- rum me- ó-  
rum. V. De- us me- us clamá- bo per  
di- em, nec exáu- di- es: in nocte,  
et non ad insi- pi- én- ti- am mi- hi. V.  
Tu au- tem in sancto há- bi-  
tas, laus Is- ra- el. V.  
In te spe- ravé- runt patres nos- tri:  
spe- ra- vé- runt, et li- be- rásti e- os. V. Ad  
te cla- mavé- runt, et sal- vi- faci- ti sunt:  
in te spe- ra- vé- runt, et non sunt con-  
fú- si. V. Ego au- tem  
sum vermis, et non ho- mo: op-  
pró- bri- um hó- minum, et abjecti- o ple- bis.  
V. Omnes qui vi- dé- bant me,  
aspérna- bán- tur me: locú- ti sunt  
lá- bi- is et mové- runt ca- put. V.  
Spe- rá- vit in Dó- mi- no, e- ri- pi- at e- um:  
salvum fá- ci- at e- um, quó- ni- am  
vult e- um. V. Ipsi ve- ro consi- de-  
ravé- runt, et conspexé- runt me:  
di- vi- sé- runt sí- bi vestimé- ta me- a, et  
super vestem me- am mi- sé- runt sortem.  
V. Lí- be- ra me  
de o- re le- ó- nis: et a cór-  
ni- bus uni- cornu- ó- rum humi- lí- tá-  
tem me- am. V. Qui timé- tis Dómi- num,  
laudá- te e- um: uni- vés- sum semen Ja-  
cob, magni- fi- cá- te e- um. V. Annunti-  
á- bi- tur Dómi- no ge- ne- rá- ti- o ventú-  
ra: et annunti- ábunt cae- li  
justi- ti- am e- jus. V. Pó-  
pu- lo qui nascé- tur, quem fe- cit \*  
Dó- mi- nus.

